

JUAN SEMPERE Y GUARINOS: UN ILUSTRADO ANTE LA TRADUCCIÓN

FRANCISCO LAFARGA

UNIVERSIDAD DE BARCELONA

Juan Sempere y Guarinos, una de las figuras sobresalientes de la intelectualidad española de la época de la Ilustración, fue traductor de uno de los más importantes tratados de estética del siglo XVIII, las *Reflexiones sobre el buen gusto* de Ludovico Antonio Muratori, y autor de distintos escritos sobre política, economía y jurisprudencia. Pero tal vez su obra más meritoria, por la proyección que tuvo en su tiempo y en la posteridad, es el conocido *Ensayo de una biblioteca española de los mejores escritores del reinado de Carlos III*, publicado en 6 tomos por la Imprenta Real, entre 1785 y 1789.

El interés que se le ha concedido a esta obra se pone de manifiesto en el hecho de que en época relativamente reciente hayan aparecido dos ediciones facsimilares: la publicada por Gredos en 1969 y la llevada a cabo por la Junta de Castilla y León en 1999. También puede leerse en el sitio de la Biblioteca Virtual M. de Cervantes (<http://cervantesvirtual.com>).

El objeto de este artículo es rastrear la presencia en tan magna obra de las referencias a obras traducidas, así como intentar captar la actitud del ilustrado ante la traducción, a partir de los comentarios con los que suele acompañar las menciones a trabajos de traducción de los autores que incluye.

El *Ensayo* está organizado a modo de diccionario de autores, aunque cuenta con algunos artículos relativos a sociedades o corporaciones. En ocasiones la disposición resulta sorprendente: así, el duque de Almodóvar se encuentra bajo su anagrama Malo de Luque (Eduardo); Casimiro Gómez Ortega aparece sin su primer apellido y alfabetizado en la letra O; Juan Antonio Pellicer se encuentra por su segundo apellido, Saforcada. Un índice de autores y materias, puesto al final del sexto volumen, ayuda a la localización de temas y personajes, si bien no es exhaustivo.

Aun así, el *Ensayo* ofrece un inmenso caudal de información sobre la producción literaria y científica de la segunda mitad del siglo XVIII español. En el "Discurso preliminar" que antecede a la obra, Sempere insiste en los motivos que lo impulsaron a redactarla: dar a conocer la riqueza cultural de España y salir al paso de la imagen negativa que de ella se había difundido en el extranjero, citando expresamente algunos libros de viajes y, en particular, la *Encyclopédie méthodique*. Su obra debe situarse, pues, entre las que vieron la luz, tanto en España como en el extranjero, a raíz de la publicación del tomo de "Géographie" de la citada enciclopedia, y el nombre de Sempere debe aparecer junto a los de Forner, Cavanilles o Denina, aunque nuestro autor intenta distanciarse de las apologías escritas por ellos, insistiendo en el distinto carácter de su obra:

Las discusiones precisas en este género de escritos [las apologías], los argumentos, la erudición con que se procura amenizarlos, ocupan mucha parte y, por muy bien trabajados que estén, nunca son tenidos más que por unas buenas defensas, en las que siempre se cree que tiene mucho influjo el patriotismo, espíritu de partido, etc. Por lo cual lo más que se consigue con ellos es el hacer problemáticos y probables los asuntos que los ocasionan. (I, 41)

A pesar de tales declaraciones y de la intención de no caer en un patriotismo mal entendido, Sempere utiliza en ocasiones un tono parecido, aun cuando está muy alejado de su pensamiento el rechazo sistemático de lo extranjero como tal y la creencia en la autosuficiencia de la cultura nacional. Así, en el prólogo al tomo V, comentando la necesidad de una bien fundada historia literaria de España, todavía no realizada según su idea, señala que podría corregir un error muy común entre los españoles, a saber:

el de los que piensan y creen que en España se sabe todo y que en materia de literatura para nada necesitamos los libros extranjeros: error tan perjudicial como ridículo. Perjudicial, porque quien cree que lo sabe todo es un ignorante y no puede dejar de serlo mientras no mude de opinión. Ridículo, porque ¿qué mayor ridiculez puede haber que el despreciar a los extranjeros cuando en nuestras universidades, colegios y demás escuelas públicas casi no se estudian otros libros que los suyos, ni se predicán otros sermones, ni se leen otras obras o bien sean de piedad y devoción o de diversión y entretenimiento?(V, 2)

Y, puesto que de los autores extranjeros se pueden sacar, con discernimiento y gusto, muchas y muy buenas lecciones y aprovechamiento, no es extraño que la traducción y las traducciones ocupen un lugar relevante en su *Ensayo*, presentado como un conjunto de elementos apto para escribir esa historia literaria que anhela.

De hecho, al final del tomo VI, en un apartado de "Correcciones y adiciones", Sempere entona un *mea culpa* respecto al tema de la traducción, significando de paso toda la importancia que le concede:

Falta también un artículo de Traductores, sin el cual no puede formarse un conocimiento exacto de nuestra literatura. Los de las lenguas eruditas nadie parece que duda que deben contarse entre los literatos, o bien porque para su inteligencia se necesita mayor estudio y más conocimientos, o acaso también porque la opinión suele tener por mejores y de mayor mérito las cosas más difíciles. Como quiera que sea, los estímulos que se han dado a estas lenguas han empezado a producir obras útiles en su línea, como puede verse en las que se han mencionado y las que deben añadirse de los señores Ayala, García Malo, Valbuena, Villanueva, etc. [...] La mayor parte de los traductores de lenguas vulgares han afeado nuestro idioma con voces y frases nuevas y con cierta languidez muy ajena del carácter y genio de los españoles. Mas, por otra parte, la han enriquecido de ideas y aun en cuanto al estilo han contribuido a purgar este de ciertos vicios que se habían hecho generales en nuestros libros. [...] Algunos pensarán de diverso modo, mas yo creo que no se debe menor gloria a los señores Clavijo y Ortega por sus traducciones de las obras del conde de Buffon, Mr. Duhamel y demás que han hecho, que por las que han escrito los originales. Y que los señores D. Miguel Jerónimo Suárez, D. Bernardo María de Calzada y otros son también dignos de elogio por las suyas. (VI, 229-231)

Resultaría prolijo comentar detalladamente las referencias de Sempere a las traducciones y a los traductores. El apéndice puesto al final de este trabajo da cumplida cuenta tanto de los textos traducidos (ordenados por el nombre de su autor) como de la labor de los traductores mencionados. Una simple ojeada a las dos listas permite apreciar la repetida presencia de determinados autores y la amplia labor, en algunos casos, de ciertos traductores (Ramón de la Cruz, Tomás de Iriarte, Nifo, Cándido M^aTrigueros).

En cuanto a las opiniones y comentarios vertidos por Sempere a lo largo de su *Ensayo*, llama la atención la insistencia con que presenta el trabajo complementario de algunos traductores respecto de las obras que virtieron, en el sentido de clarificar, ampliar o completar el contenido de las mismas. Esta actitud se manifiesta de modo particular -y no es extraño que así sea- con las obras técnicas -históricas, científicas o técnicas- y en menor grado con las estrictamente literarias.

Podrían multiplicarse los ejemplos. Un caso específico es el de la reimpresión, con correcciones y aumentos, de anteriores traducciones. Tal ocurre con la labor de Casimiro Flórez Canseco, académico y catedrático de griego en los Reales Estudios de San Isidro de Madrid, quien en 1778 se ocupó de la reedición de la

Poética de Aristóteles, traducida en 1626 por Alonso o Alfonso Ordóñez de Seijas, y en 1781 de la de las *Obras* de Jenofonte, que había dado en 1552 Diego Gracián de Alderete:

Habiéndose pensado en hacer la reimpresión de la Poética de Aristóteles, traducida por Ordóñez, juntamente con el texto griego, para que éste y aquella salieron más correctos, se encargó la revisión al Sr. Canseco, quien desempeñó su encargo, corrigiendo muchos lugares en que estaba errada la traducción de Ordóñez y sustituyendo la de otros que aquel había dejado de traducir. Además de esto añadió el texto griego, la versión latina y notas de Daniel Heinsio y las del abad Batteux, traducidas del francés. [...] En la presente edición [de Jenofonte] se ha añadido el texto griego, conforme a la edición de Tomás Hutchinson, y corregido por el señor Canseco la traducción del secretario Gracián, que en muchos lugares estaba defectuosa, añadiéndose algunas notas para su mejor inteligencia [y] un prólogo del editor en que da noticia de las mejoras hechas en esta reimpresión. (II, 123-124)

También como una mejora respecto de traducciones anteriores - la de Francisco Vidal y Noya de 1529 y la de Manuel Sueyro de 1615 - se presenta la nueva versión de la *Conjuración de Catilina* y de la *Guerra de Yugurta* de Salustio, publicada en 1772 por el infante Gabriel de Borbón:

Por no haberse hecho aquellas traducciones en los mejores tiempos de nuestra lengua, aunque tienen mucho mérito, ninguna de ellas se acerca al original. El autor de esta, siguiendo en el estilo a nuestros mejores escritores del siglo XVI guarda exactamente el carácter y pureza de nuestra lengua, evitando escrupulosamente el uso de voces y frases extranjeras. [...] El mérito de esta traducción hecha por S. A., sus eruditas notas, corrección del texto original, belleza de los caracteres y láminas, excelente calidad del papel y exquisito gusto en la impresión, honrará eternamente a Cayo Salustio Crispo y a España en la época feliz del reinado de Carlos III. (I, 221-222)

De otros altos personajes alaba Sempere algún trabajo. Así, del conde de Campomanes, a propósito de una ya antigua versión del griego, la del *Periplo del general Hannon* (impresa en 1756), que el académico adornó con una estudio en el que "se explican y declaran muchos lugares oscuros del *Periplo* con erudición exquisita y oportunas reflexiones literarias y políticas" (II, 46). O del duque de Almodóvar, académico y diplomático, en relación a su versión de la *Histoire des deux Indes* de Raynal:

Conociendo su importancia y la necesidad que de ella tenía España, ha emprendido su corrección, purgándola de muchos defectos y añadiendo algunas

cosas útiles, que manifiestan el juicio del autor [es decir, del traductor] y su pericia en las materias de Estado, que con tanto acierto ha manejado en las embajadas y empleos con que lo ha honrado S. M. [...] El estilo del señor duque, tanto en la traducción como en las adiciones, no es menos vivo y animado que el del original. (IV, 1-2)

Las alusiones a la labor de "corrección" de los originales se hallan en otros lugares; por ejemplo, en relación a la traducción realizada por Valentin de Foronda de las *Instituciones políticas* del barón de Bielfeld "con algunas notas en las que aumenta y corrige algunas equivocaciones de aquel autor" (V, 178 n.). Aparece así mismo a menudo la idea de que los traductores españoles han dado en su versión un texto más erudito y documentado que el propio original. Algunos ejemplos ya han sido mencionados; puede añadirse aquí el de la traducción del *Viaje alrededor del mundo* del inglés Byron, publicada en 1769 por Casimiro Gómez Ortega, sobre la que Sempere da el siguiente comentario: "En Londres se apreció mucho más esta traducción que el mismo original por las notas que contiene sobre historia natural y demás adiciones. Y así fue preciso repetir la impresión en el año siguiente" (IV, 159-160). Y también el de la traducción del tratado de electricidad de Mauduit por Vicente Alcalá Galiano, en la cual el traductor, "para mejor inteligencia de la obra, antepuso una introducción en que da una idea general de la electricidad y de sus principales fenómenos, sacada de las obras de Franklin, P. Beccaria y el conde Lapepède" (VI, 20).

En cualquier caso, está planeando en los comentarios de Sempere la idea de que los traductores han aportado mucho de sí mismos y, en general, han hecho un servicio a España, dando a conocer obras útiles para el progreso material y cultural. Tal ocurre, por ejemplo, con la traducción de los tratados sobre pintura de Leonardo de Vinci y L. B. Alberti, en la que Rejón de Silva ha combinado este aspecto con el mencionado anteriormente:

El señor D. Diego Rejón ha hecho un servicio muy importante a España con esta traducción por ser el original una de las obras más útiles y científicas que se han escrito acerca de la pintura, por las importantes notas con que la ha enriquecido, particularmente acerca de la anatomía, que en tiempo de Vinci no estaba tan adelantada como ahora, y por lo que ha mejorado las figuras, valiéndose para uno y otro de hábiles profesores. (V, 2).

Con todo, el trabajo de la traducción no está exento de escollos y dificultades, que han sabido vencer los diestros traductores, animados -por lo común- por esa voluntad de servicio a la que antes aludía. Sempere, muy atento a las versiones de textos científicos, pondera las dificultades de su traducción. Así sucede en la de los tratados de agricultura de Duhamel de Monceau realizada por Gómez Ortega:

El mérito de estas traducciones no debe confundirse con el de otras lenguas vulgares. El asunto de los originales siendo casi enteramente nuevo en España necesitaba en el traductor un gran conocimiento de los dos idiomas francés y castellana, y mucho más de aquella parte de la física para saber la correspondencia de las voces técnicas del uno al otro. (IV, 161)

La misma dificultad de orden técnico tuvo que vencer el P. Terreros al traducir el *Espectáculo de la naturaleza* del P. Pluche, y precisamente las notas que reunió para llevar a cabo su trabajo le sirvieron de base para la parte técnica de su célebre *Diccionario*:

Como esta obra abraza tantos objetivos de historia natural, artes y oficios, en su traducción tuvo muchísimo trabajo para saber la correspondencia de las voces francesas de animales, yerbas, plantas, instrumentos, ingredientes, etc., en el castellano. Habiendo superado aquella dificultad a costa de un impropio trabajo, concluida su traducción se encontró con un gran número de voces que no estaban en el diccionario de nuestra lengua, con lo cual formó la idea de escribir otro nueva en que se comprendieran las voces de las ciencias y artes. (V, 50)¹

De hecho, Sempere se extiende poco en el comentario de traducciones literarias, pues su intención no era -obviamente- la de ejercer de crítico literario. Sin embargo, son relativamente extensas las menciones que incluye en su *Ensayo* a dos traducciones dramáticas de primer orden: la de la *Zaire* de Voltaire por García de la Huerta, y la de la *Athalie* de Racine por Llaguno. En el comentario de la primera, que su traductor tituló *La fe triunfante del amor y cetro* (1784), se refiere en particular a la larga advertencia que García de la Huerta antepuso a su versión, reproduciendo gran parte de la misma, con el cotejo que el propio Huerta hace de fragmentos de su traducción con las de dos versiones anteriores (III, 119-122). Con todo, encuentra un reparo Sempere en el texto de Huerta: el que se hubiera servido de una traducción anterior, sin traducir directamente del francés, según sus propias declaraciones, "lo que es muy reparable, particularmente cuando propone componer la justa idea de una traducción poética" (V, 119).²

Más elogioso es el comentario de la traducción de *Athalie* raciniana que Eugenio de Llaguno y Amirola, académico de la Historia y alto funcionario de Justicia, había realizado en la lejana fecha de 1754. Tras aludir a las dificultades de las versiones poéticas ("Es menester no solo poseer perfectamente la lengua en que se traducen, sino estar animado el traductor casi del mismo fuego y entusiasmo

¹ Así lo expresa el propio Terreros en el vol. I de su *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*, Madrid: Viuda de Ibarra, 1786 (p. xi del prólogo).

² García de la Huerta había incluido precisamente en la portada de su versión, tras el título, la mención: "Tragedia en que se ofrece a los aficionados la justa idea de una versión poética".

que el autor original", III, 188), pone a la *Atalía* de Llaguno en la más alta cima de la traducción española:

Así entre nosotros es tenido por muy buen poeta don Juan de Jáuregui por haber traducido bien el Aminta de Torquato Tasso. La traducción de la Atalía es superior a esta y a cuantas se han hecho después de ella. Lejos de haber perdido nada el original de Racine en manos del señor Llaguno, está tan conservada la belleza de Atalía en la traducción que a no constar el autor podía dudarse quién lo era. (III, 188-189)

Y para corroborar sus afirmaciones propone el cotejo de dos pasajes de la tragedia con su original raciniano.

Se hace eco también Sempere de dos polémicas sobre traducción, de las varias que se produjeron en su tiempo: la que enfrentó al crítico italiano residente en Madrid Pietro Napoli-Signorelli con Ramón de la Cruz, y la que contrapuso a Tomás de Iriarte con Juan José López de Sedano a propósito de la traducción del *Arte poética* de Horacio.

De hecho, la primera – que fue más suave – está sólo anunciada en el *Ensayo*, puesto que la respuesta de Cruz todavía no se había producido en el momento de publicación del volumen II (1785), donde aparece el artículo dedicado al dramaturgo. Reproduce Sempere la parte de la *Storia critica dei teatri antichi e moderni* (Nápoles, 1777) de Napoli-Signorelli, en la que éste se refiere a los sainetes de Ramón de la Cruz, y en particular el fragmento en que alude a las fuentes del sainetista:

Escasea de imaginación para inventar y disponer un plan y hacer cuadros históricos. Por eso se ha limitado a traducir varias farsas francesas, particularmente de Molière, como Jorge Dandin, el Matrimonio por fuerza, Pourcegnac [sic]. Pero en vez de aprender de tal maestro el arte de formar de varias figuras el cuadro de una acción principal completa, ha escorzado y truncado a lo mejor las fábulas del cómico francés. (II, 233)

D. Ramón, en el prólogo a la edición de su *Teatro*, contestó con cierta displicencia a estas críticas, utilizando las propias palabras de Napoli-Signorelli:

*"No me he limitado a traducir" y cuando he traducido no me he limitado a "varias farsas francesas, particularmente de Molière, como el Jorge Dandin, el Matrimonio por fuerza, Pourcegnac [sic]". De otros poetas franceses e italianos he tomado los argumentos, escenas y pensamientos que me han agradado y los he adaptado al teatro español como me ha parecido.*³

³ *Teatro o colección de los sainetes y demás obras dramáticas de D. Ramón de la Cruz y Cano, entre los Arcades Larisio*, Madrid: Imprenta Real, 1786, vol. I, prólogo, s. p.

Y, para curarse en salud, proporcionó a Sempere una lista de sus obras, “ con la expresión de las piezas que ha tomado en todo o en parte de los autores extranjeros” (II, 234). Con todo, Ramón de la Cruz se quedó corto en el momento de señalarlas, pues distintas investigaciones han demostrado que sus fuentes extranjeras son más numerosas.⁴

Al hacer Sempere la descripción del contenido de las *Obras* de Tomás de Iriarte, publicadas en 1787, se refiere a la traducción del *Arte poética* de Horacio (publicada en 1777) y al prólogo que le puso, lo cual originó una agria polémica literaria con López de Sedano, documentada literariamente en la impugnación que éste publicó en el vol. IX de su antología *Parnaso español* (1778) y en la contundente y amplia respuesta que Iriarte dio en su *Donde las dan las toman* (1778):

Precede un prólogo en que se critican las traducciones que hicieron de la misma obra [el Arte poética] D. Vicente Espinel y el P. Morell, notando en ellas muchos defectos, no obstante que D. Juan Sedano había puesto en el Parnaso español la del primero, calificándola de perfecta y felizmente ajustada a su original; lo cual dio motivos a la contienda literaria que hubo después entre los dos. El señor Iriarte para su traducción ha tenido presentes las mejores ediciones de Horacio y los comentarios de los mejores humanistas que han ilustrado a aquel autor, con lo cual ha dado mayor claridad y energía a su traducción; y ha acompañado a esta con varias notas precisas para la mejor inteligencia del original. (V, 210)⁵

Sempere y Guarinos, como hemos visto, aun proponiéndose constituir una “biblioteca” -diccionario, diríamos hoy- de escritores, no desdeña la traducción. Las referencias a esta actividad son numerosísimas a lo largo de los seis volúmenes de su *Ensayo*, y el reproche que se hace al finalizar su obra, el de no haber incluido un artículo sobre “Traductores” es harto elocuente. Por ello no resulta extraño que mencione, en el artículo reservado al erudito Juan Antonio Pellicer y Saforcada, el *Ensayo de una biblioteca de traductores españoles*, publicado en 1778, obra que, aunque dé menos de lo que promete, resulta de un mérito innegable y es exponente de una sensibilidad particular hacia el tema de la traducción:

El señor Pellicer, aprovechándose útilmente de estas porciones [su puesto de bibliotecario] y haciéndolas servir en beneficio de su patria ha

⁴ Puede verse un resumen de esas deudas en Lafarga (1994) y, para el caso concreto de los sainetes, en el estudio preliminar a mi edición (Cruz, 1990) y en el libro de M. Coulon (1993), pp. 529-543.

⁵ Sobre la traducción de Iriarte puede verse el reciente trabajo de Salas Salgado (1999).

emprendido la formación de una biblioteca de traductores españoles y para muestra de su importancia ha publicado este ensayo, en el cual da noticias muy exactas de muchas traducciones hechas en nuestra lengua de las obras más clásicas de todas las naciones y de las vidas de los traductores, examinando el mérito respectivo de ellos. (V, 67-68)⁶

⁶ Véase sobre esta obra en Marco García (1999).

Referencias Bibliográficas

- AGUILAR PINAL, Francisco (1981-1999) – *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*. Madrid: CSIC, 9 vols.
- CARANDE, Ramón (1955) – Colección de manuscritos e impresos de Juan Sempere y Guarinos. *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 137, pp. 247-313.
- Catalogue des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale* (1924-). Paris, Bibliothèque Nationale.
- COULON, Mireille (1993) – *Le "sainete" à Madrid à l'époque de don Ramón de la Cruz*. Pau: Publications de l'Université de Pau.
- CRUZ, Ramón de la (1990) – *Sainetes* (Edición de F. Lafarga). Madrid: Cátedra ("Letras hispánicas").
- FROLDI, Rinaldo (1985) – Juan Sempere y Guarinos, bibliografo e storiografo dell'età di Carlo III di Borbone. In *I Borboni di Napoli e i Borboni di Spagna*, Nápoles, Guida Editore, II, pp. 375-390.
- FROLDI, Rinaldo (1988) – Carlos III y la Ilustración en Sempere y Guarinos. In *La literatura española de la Ilustración. Homenaje a Carlos III*. Madrid: Universidad Complutense, pp. 21-37.
- FROLDI, Rinaldo (1999) – Juan Sempere y Guarinos, traductor de las *Riflessioni sul buon gusto* de Ludovico Antonio Muratori. In Francisco Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*. Lleida: Universitat de Lleida, pp. 187-194.
- LAFARGA, FRANCISCO (1994) – Ramón de la Cruz y el teatro europeo. *Insula*, 574 (octubre), pp. 13-14.
- MARCO GARCÍA, Antonio (1999) – Sobre el *Ensayo de una biblioteca de traductores españoles* de J. A. Pellicer y Saforcada. In Francisco Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*. Lleida: Universitat de Lleida, pp. 71-78.
- RICO GIMÉNEZ, Juan (1997) – *De la Ilustración a liberalismo. El pensamiento de Sempere y Guarinos*. Alicante: Universidad de Alicante.
- SALAS SALGADO, Francisco (1999) – Observaciones sobre la traducción de Tomás de Iriarte de la *Poética* de Horacio. In Francisco Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*. Lleida: Universitat de Lleida, pp. 253-262.
- SEMPERE Y GUARINOS, Juan (1785-1789) – *Ensayo de una biblioteca de los mejores escritores del reinado de Carlos III*. Madrid: Imprenta Real, 6 vols. Reimpresiones: (1969), Madrid, Gredos, 3 vols.; (1999), Valladolid, Junta de Castilla y León, 3 vols.

APÉNDICE

Este apéndice consta de tres apartados. En el primero he reunido, siguiendo el orden alfabético de autores originales, las traducciones mencionadas por Sempere. Entre paréntesis, tras el nombre del traductor, aparece la referencia de la mención correspondiente en el *Ensayo*. Todo lo puesto entre [paréntesis cuadrados] no consta en la obra de Sempere y lo he añadido a partir de la información proporcionada, principalmente, por la bibliografía de Aguilar Piñal para los textos españoles y por el catálogo de la Bibliothèque Nationale de Francia para los textos franceses o en francés; también me he servido en algunas ocasiones de la Union Nation Catalogue. En algunos casos me ha sido imposible hallar los datos completos; por otro lado, hay que hacer constar que Sempere no menciona casi nunca los títulos originales, y da algunas atribuciones falsas y más de un título equivocado o aproximado.

El segundo apartado presenta los mismos textos aunque dispuestos bajo el nombre del traductor, y remite - para la mención completa - al primero. En el tercer apartado he colocado algunas obras relativas a la traducción mencionadas así mismo por Sempere.

I. Traducciones

AA. VV.

Biblia (en preparación) [1790-1799]

Felipe Scio de San Miguel (V, 118-119)

AA. VV.

Colección de poesías castellanas, traducidas en verso toscano (1782-1783)

Juan Bautista Conti (II, 226-228)

AA. VV.

El libro de los Salmos

Cándido María Trigueros (V, 104)

AA. VV.

Memorias sobre agricultura, comercio, industria, etc. [1778-1791]

Miguel Jerónimo Suárez (VI, 231 n.)

[?]

El caballero de Medina

Ramón de la Cruz (II, 235)

[?]

El casero burlado

Ramón de la Cruz (II, 235)

[?]

Los cómicos en Argel

Ramón de la Cruz (II, 235)

[?].

La despedida

Ramón de la Cruz (II, 235)

[?]

Discurso sobre cuánto conviene el respetar las costumbres de los Estados (1786)

Bernardo M^a de Calzada (VI, 232 n.)

[?]

El fénix de los hijos

Ramón de la Cruz (II, 235)

[?]

Idea sobre la naturaleza, forma y extensión de los socorros que conviene dar a los enfermos pobres en una ciudad populosa (1787)

Vicente Alcalá Galiano (VI, 20)

[?]

Los jesuitas reos de lesa majestad divina y humana (inédito) [perdida]

José Clavijo y Fajardo (II, 189)

[?]

El labrador y el usía

Ramón de la Cruz (II, 236)

[?]

El maestro de rondar

Ramón de la Cruz (II, 236)

[?]

El médico y los cautivos

Ramón de la Cruz (II, 236)

[?]

Pasajes escogidos de la vida de Federico II (1787)

Bernardo M^a de Calzada (VI, 232 n.)

[?]

Payos y soldados

Ramón de la Cruz (II, 237)

[?]

Periplo del general Hannon (1756), impreso con *Antigüedad marítima de la República de Cartago* (original)

Pedro Rodríguez Campomanes (II, 44)

[?]

Poner la escala para otro

Ramón de la Cruz (II, 237)

[?]

Las presumidas burladas

Ramón de la Cruz (II, 237)

[?]

Vida de Federico II, rey de Prusia (1788)

Bernardo M^a de Calzada (VI, 232 n.)

[?]

Zelinda

Ramón de la Cruz (II, 238)

ACMET BEN ABDALA

Tratado de las aguas medicinales de Salam-Bir, que comúnmente llaman de Sacedón (1761)

Mariano Pizzi (IV, 205-206) [Se trata de una falsa traducción]

[ADDISON, Joseph]

Catón en Útica (1787) < *Cato* (1713)

Bernardo M^a de Calzada (VI, 232 n.)

ALBERTI, León Bautista

Tres libros sobre la pintura (1784), impreso con *Tratado de la pintura* de L. da Vinci < *De pictura* (1540)

Diego Rejón de Silva (V, 1-2)

[ALLETZ, Pons-Augustin] atribuida a L.-A. Caraccioli

Fundamentos de la religión [*Principios fundamentales de la religión*, 1776] < *Principes de la religion* (1767)

Francisco Mariano Nifo (IV, 148)

ANACREONTE & al.

Odas (trad. parcial) [perdida]

Cándido María Trigueros (V, 105)

ARISTÓTELES

Filosofía moral o Libros a Nicómaco (1772)

Ignacio López de Ayala (I, 156)

ARISTÓTELES

La Poética (1778) [nueva ed. corregida de la traducción de Alonso Ordóñez das Seijas (1626)]

Casimiro Flórez Canseco (II, 123-124)

BALLEXERD [BALLEXSERD, Jacques]

Crianza física de los niños desde su nacimiento hasta la pubertad (1765) <

Dissertation sur l'éducation physique des enfants (1762)

Eugenio Llaguno y Amirola (III, 193-194)

[BEAUMARCHAIS]

Eugenia < *Eugénie* (1767)

Ramón de la Cruz (II, 235)

[BERTOLA, Aurelio de Giorgi], atribuida a L.-A. Caraccioli

Las noches clementinas [1785] < *Le notti clementine* (hay trad. francesa de 1778)

Francisco Mariano Nifo (IV, 148)

BIELFELD, Barón de [Jacob Friedrich]

Instituciones políticas (1781, trad. parcial) < *Institutions politiques* (1760)

Valentin de Foronda (V, 178 n.)

BIELFELD, Barón de [Jacob Friedrich]

Instituciones políticas (texto completo) < *Institutions politiques* (1760)

Valentin de Foronda (V, 178 n.)

[BOISSY, Louis de]

El hablador < *Le babillard* (1725)

Ramón de la Cruz (II, 236)

[BRUEYS, D.-A. & J. PALAPRAT]

El mercader vendido < *L'avocat Pathelin* (1715)

Ramón de la Cruz (II, 236)

[BRUEYS, D.-A. & J. PALAPRAT]

El pleito del pastor < Lavocat Pathelin (1715)

Ramón de la Cruz (II, 237)

BUFFON

Historia natural, general y particular (en curso de publicación) [1786-1805] < *Histoire naturelle* (1749-1767)

José Clavijo y Fajardo (II, 188)

BUSCHING [Anton Friedrich]

El imperio de Osmán, comúnmente llamado otomano [1785] < *Das osmannische Reich in Europa* (1767)

Juan López (III, 198)

BYRON [John]

Viaje del comandante Byron hecho alrededor del mundo (1769) < *A journal of a voyage round the world* (1767)

Casimiro Gómez Ortega (IV, 159)

CARACCIOLI [Louis-Antoine]

Los caracteres de la amistad [1780] < *Les caractères de l'amitié* (1760)

Cartas de dicho Sumo Pontífice [Clemente XIV] [1777] < *Lettres intéressantes du pape Clément XIV* (1776)

Clamor de la verdad [1775] < *Le cri de la vérité* (1765)

La conversación consigo mismo [1782] < *La conversation avec soi-même* (1754)

Despedida de la mariscal [Última despedida de la mariscal a sus hijos, 1779] < *Les derniers adieux de la maréchale de *** à ses enfants* (1761)

El cristiano de estos tiempos [1777] < *Le chrétien du temps* (1766)

Fundamentos de la religión [Principios fundamentales de la religión, 1776] < (17)

Grandeza del alma [1775] < *La grandeur de l'âme* (1761)

Idioma de la razón [1775] < *Le langage de la raison* (1763)

Idioma de la religión [1775] < *Le langage de la religion* (1763)

La pintura de la muerte [1783] < *Le tableau de la mort* (1761)

La posesión de sí mismo [El goce o posesión de sí mismo, 1777] < *La jouissance de soi-même* (1759)

Religión del hombre de bien [1775] < *La religion de l'honnête homme* (1766)

El universo enigmático [1778] < *L'univers énigmatique* (1759)

La verdadera alegría [La alegría., 1782] < *De la gaieté* (1762)

El verdadero Mentor [1783] < *Le véritable Mentor* (1759)

Los verdaderos intereses de la patria [1785] < (17)

El viaje de la razón por Europa [1783] < *Le voyage de la raison en Europe* (1772)

Vida del papa Clemente XIV [1776] < *La vie du pape Clément XIV* (1775)

Francisco Mariano Nifo (IV, 148)

[Semper adjudica también a Caraccioli las siguientes obras:

Fundamentos de la religión [*Principios fundamentales de la religión*, 1776]: es de P.-A. Alletz (véase)

Las noches clementinas [1785]: es de Aurelio de Giorgi Bertola (véase)

Los verdaderos intereses de la patria [1785]: es del caballero de Forges (véase)]

[CARMONTELLE]

El aderezo bien pagado [*Pagar la burla a buen precio*] < *Le diamant* (1768)

El pretendiente hablador [*El padrino y el pretendiente*] < *Le bavard* (1768)

El retrato < *Le portrait* (1768)

El veneno fingido [*El burlador burlado*] < *Le faux empoisonnement* (1769)

La viuda hipócrita < *La veuve avare* (1768)

Ramón de la Cruz (II, 234-238)

CICERÓN

Oraciones selectas [1776-1781]

Andrés Merino de Jesucristo (IV, 66)

COLUMELA

De la economía rústica (inconclusa) [*Tratado del gobierno de las cosas del campo*, ms. 1777]

Cándido María Trigueros (V, 105)

COLUTO DE LICÓPOLIS

De raptu Helenae libellus (1770)

Felipe Scio de San Miguel (V, 116-117)

El rapto de Elena

Ignacio García de San Antonio (V, 116-117)

CONDILLAC

La Lógica (1784) < *La Logique* (1780)

Bernardo M^a de Calzada (VI, 232 n.)

CROISSET [Jean]

El año cristiano [1753-1773] < *Exercices de piété* (1713-1720)

José Francisco de Isla (II, 131)

[CHAMFORT, Nicolas]

La indiana < *La jeune Indienne* (1764)

Ramón de la Cruz (II, 236)

[CHAMFORT, Nicolas]

El mercader de Esmirna [ms. 1773] < *Le marchand de Smyrne* (1770)

Tomás de Iriarte (V, 191)

DAVENANT, [Charles]

Aritmética política (1779) < *Of theme of political arithmetic en Discourses on the public revenues* (1698)

Nicolás de Arriquibar (I, 115-116)

[DESTOUCHES, Philippe Néricault]

El vanaglorioso [s. a.] < *Le glorieux* (1732)

José Clavijo y Fajardo (II, 188)

[DESTOUCHES, Philippe Néricault]

El filósofo casado (1787) < *Le philosophe marié* (1727)

Tomás de Iriarte (V, 191, 214)

DUCHESNE [Jean-Baptiste]

Compendio de la historia de España (1782) [1ª ed. 1754] < *Abrégé de l'histoire d'Espagne* (1741)

José Francisco de Isla (II, 130)

[DUHAMEL DE MONCEAU, Henri-Louis]

Física de los árboles (1772) < *La physique des arbres* (1758)

Casimiro Gómez Ortega (IV, 160)

[DUHAMEL DE MONCEAU, Henri-Louis]

Tratado del beneficio y aprovechamiento de los montes (1773-1774) < *Traité de la culture des terres* (1750-1761)

Casimiro Gómez Ortega (IV, 161)

[EBERTS, J.-H.]

La subordinación (1785) < *Le comte de Waltron ou la subordination* (1781)

Bernardo M^a de Calzada (VI, 232 n.)

EBU EL AUAM [ABU ZACARIA]

Sobre cultivo de las tierras (1751) [*Tratado de agricultura*] < [?]

Pedro Rodríguez Campomanes, en colaboración con Miguel Casiri (II, 44)

[FAGAN, Barthélemy-Christophe]

La pupila juiciosa [ms.] < *La pupille* (1734)

Tomás de Iriarte (V, 191)

[FAVART, Charles-Simon]

El novio rifado < *Le coq de village* (1743)

Los payos hechizados < *Les ensorcelés* (1758)

El premio de las doncellas < *La rosière de Salency* (1769)

Ramón de la Cruz (II, 237)

FEDRO

Fábulas escogidas (1787) [no impresas hasta 1851]

Tomás de Iriarte (V, 209)

FLECHIER [Esprit]

Vida del gran Teodosio [1731] < *Histoire de Théodose le Grand* (1679)

José Francisco de Isla (II, 131)

FLEURY [Claude]

Costumbres de los israelitas y de los cristianos (1737, mencionado por la reimpr. de 1769) [en realidad, 2 vols. independientes: *Costumbres de los israelitas* y *Costumbres de los cristianos*] < *Moeurs des israélites* (1681), *Moeurs des chrétiens* (1682)

Manuel Martínez Pingarrón (II, 200)

FONTENELLE [Bernard de]

Descripción del imperio de la poesía [perdida] < *Description de l'empire de la poésie* in *Œuvres* (1758)

Tomás de Iriarte (V, 191)

[FORBONNAIS, François Duverger de]

Elementos del comercio (1765) < *Eléments du commerce* (1754)

Carlos Le Maur (III, 219-220)

[FORGE, Caballero de], atribuida a L.-A. Caraccioli

Los verdaderos intereses de la patria [1785] < *Des véritables intérêts de la patrie* (1764)

Francisco Mariano Nifo (IV, 148)

FRUGONI, Francesco

Retrato de la corte y del cortesano (1752) < extraído de *De ritratti critici* (1669)

Francisco Mariano Nifo (IV, 146)

[GENLIS, Mme de]

Adela y Teodoro (1786) < *Adèle et Théodore* (1782)

Bernardo M^a de Calzada (VI, 232 n.)

[GOLDONI, Carlo]

Las pescadoras < *Le pescatrici* (1752)

Los portentosos efectos de la naturaleza < *I portentosi effetti della madre Natura* (1752)

Ramón de la Cruz (II, 237)

[GRESSET, Jean-Baptiste]
El malgastador [s. a.] < *Le dissipateur* (1736)
Tomás de Iriarte (V, 191)

[GRESSET, Jean-Baptiste]
El mal hombre [ms.] < *Le méchant* (1747)
Tomás de Iriarte (V, 191)

GUILLEMBORG, Gustavo Adolfo & Juan Gotschalk WALLERIO [GYLLENBORG, Gustav Adolf & Johan Gottschalk WALLERIUS]
Elementos naturales y químicos de agricultura (1775) < *The natural and chemical elements of agriculture* (1770) < *Agriculturae fundamenta chemica* (1761)
Casimiro Gómez Ortega (IV, 161)

[HARNY DE GUERVILLE]
Juanito y Juanita < *Georget et Georgette* (1761)
Ramón de la Cruz (II, 236)

HIPÓCRATES
Obras (1775-1770)
Andrés Piquer (IV, 202)

HOMERO
Iliada y Odisea (varios pasajes) [perdido]
Cándido María Trigueros (V, 105)

HORACIO
Epístola a los Pisones (1787) [*Arte poética o Epístola a los Pisones*, 1ª ed. 1777]
Tomás de Iriarte (V, 210)

HORACIO & al.
Odas (trad. parcial) [perdida]
Cándido María Trigueros (V, 105)

HORACIO
Oda ix del libro III [perdida]
Vicente de los Ríos (V, 20)

HORACIO
Sátiras I,1 (1787) [perdida]
Tomás de Iriarte (V, 209)

JANIN, señor de Comble-Blanche [Jean]

El antimefítico o licor antipútrido y perfectamente correctivo de los vapores perniciosísimos (1782) < *L'antiméphitique ou moyens de détruire les exhalations pernicieuses* (1782)

Casimiro Gómez Ortega (IV, 164)

JENOFONTE

Obras (1781, 2ª ed.) [reedición de la trad. de Diego Gracián de Alderete (1552)]

Casimiro Flórez Canseco (II, 124-125)

JUAN CRISÓSTOMO, San

Los seis libros de S. Juan Crisóstomo sobre el sacerdocio (1776)

Felipe Scio de San Miguel (V, 118)

LA FONTAINE

Fabulas (1788) < *Fables* (1668-1679)

Bernardo M^a de Calzada (VI, 231 n.)

[LEGRAND, Marc-Antoine]

El amigo de todos < *Le philanthrope ou L'ami de tout le monde* (1724)

Las arracadas [El chasco de las arracadas] < *Les nouveaux débarqués* (1726)

Las botellas del olvido < *Le fleuve de l'oubli* (1723)

Doncella, viuda y casada [Casada, viuda y soltera] < *La femme, fille et veuve* (1707)

Ramón de la Cruz (II, 234-235)

[LEGRAND & DOMINIQUE]

Inesilla la de Pinto < *Agnès de Chaillot* (1723)

Ramón de la Cruz (II, 236)

[LESAGE, Alain-René]

Historia de Gil Blas de Santillana (inédita) [1787-1788] < *Histoire de Gil Blas de Santillane* (1715-1735)

José Francisco de Isla (II, 131)

LINNEO, Carlos

Parte práctica del caballero C. Linneo (1784) < *Fundamenta botanica* (1736)

Antonio Palau y Verdera (IV, 176)

MABLEY [MABLY, Gabriel Bonnot de]

Derecho público de la Europa [1746] < *Le droit public de l'Europe* (1740)

José Antonio Abreu, marqués de la Regalia (I, 52)

[MARIVAUX]

El heredero loco < *L'héritier de village* (1729)

El triunfo del interés < *Le triomphe de Plutus* (1739)

Ramón de la Cruz (II, 236-238)

[MARMONTEL, Jean-François]

La marquesita o el divorcio feliz < [?]

Ramón de la Cruz (II, 236)

MAUDUIT [?]

Memoria sobre los diferentes modos de administrar la electricidad (1786) < [?]

Vicente Alcalá Galiano (VI, 20)

MARCO AURELIO

Los doce libros del emperador Marco Aurelio (1785)

Jacinto Díaz de Miranda (II, 246)

MARMONTEL [Jean-François]

Belisario < *Bélisaire* (1767)

Valentín de Foronda (V, 178 n.)

MARMONTEL [Jean-François]

La mala madre (1788) < *La mauvaise mère* in *Contes moraux* (1763)

Vicente María Santibáñez (V, 153)

MASSILLON [Jean-Baptiste]

Conferencias y discursos sinodales [1769-1773] < *Conférences et discours synodaux* (1746)

José Clavijo y Fajardo (II, 189)

METASTASIO

Hipsipile [1764] < *Issipile* (1732)

Francisco Mariano Nifo (IV, 147)

METASTASIO

Las furias de Orlando (imitación) [ms. 1776] < *Angelica* (1722)

Cándido María Trigueros (V, 104)

METASTASIO

La muerte de Abel (imitación) [ms. 1773] < *La morte d'Abele* (1732)

Cándido María Trigueros (V, 104)

METASTASIO

Ecio [*Ecio triunfante en Roma*] < *Ezio* (1728)

La isla desierta < *L'isola disabitata* (1752)

La Olimpiada [*Competencias de amistad, amor, furor y piedad*] < *L'Olimpiade* (1733)

El rey pastor [*No hay mudanza ni ambición donde hay verdadero amor*] < *Il re pastore* (1751)

Ramón de la Cruz (II, 238)

MILTON [John]

Paraíso perdido (libro I) [ms.] < *Lost Paradise* (1667)

Gaspar Melchor de Jovellanos (III, 132)

MOLIERE

El gazmoño o Juan de Buen Alma [ms. 1775] < *Tartuffe* (1667)

Cándido María Trigueros (V, 104)

[MOLIERE]

El aprensivo o enfermo imaginario [perdida] < *Le malade imaginaire* (1673)

Tomás de Iriarte (V, 191)

[MOLIERE]

El casado por fuerza < *Le mariage forcé* (1664)

Gutibambas y Mucibarrenas [*El casamiento desigual*] < *Georges Dandin* (1668)

El mal de la niña < *L'amour médecin* (1666)

Ramón de la Cruz (II, 235-236)

NOLLET [Jean-Antoine]

Tratado de la electricidad < *Essai sur l'électricité* (1746)

Casimiro Gómez Ortega (IV, 157)

[no consta entre las obras de Gómez Ortega; hubo una traducción de José Vázquez Morales con el título *Ensayo sobre la electricidad de los cuerpos* (1747)]

[PANNARD, Charles-François]

El sueño < *Le rêve* (1763)

Ramón de la Cruz (II, 238)

PECQUET [Antoine]

Arte de negociar con los soberanos [1741] < *De l'art de négocier avec les souverains* (1738)

José Antonio Abreu, marqués de la Regalia (I, 51)

PINDARO & al.

Odas (trad. parcial) [perdida]

Cándido María Trigueros (V, 105)

PLUCHE [Antoine]

Espectáculo de la naturaleza [1753-1755] < *Le spectacle de la nature* (1732-1750)

Esteban Terreros y Pando (V, 50)

PLUQUET [François-André-Adrien]

"Discurso preliminar" a *Diccionario de las herejías* [*Diccionario histórico de las herejías, errores y cismas o Memorias históricas acerca de los errores del entendimiento humano* (1792)] < *Mémoires pour servir à l'histoire des égarements de l'esprit humain ou Dictionnaire des hérésies* (1762)

José Clavijo y Fajardo (II, 189) [no mencionado entre las obras de Clavijo]

PORÉE [Charles]

Oración sobre el peligro de la lectura < sacado de *Orationes* (1747)

Tomás de Iriarte (V, 191)

[PRADON, Nicolas] [atribuida a Metastasio]

Bayaceto < *Tamerlan ou la mort de Bajazet* (1676)

Ramón de la Cruz (II, 238)

RACINE [Jean]

Andrómaca [perdida] < *Andromaque* (1667)

José Clavijo y Fajardo (II, 188)

RACINE, Juan

Atalía (1754) < *Athalie* (1691)

Eugenio Llaguno y Amirola (II, 188-193)

RACINE, Luis

La religión (1786) < *La Religion* (1742)

Bernardo M^a de Calzada (VI, 231 n.)

[RAYNAL, Guillaume-Thomas]

Historia política de los establecimientos ultramarinos de las naciones europeas (1784-1786) < *Histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des Européens dans les deux Indes* (1770)

Duque de Almodovar [Pedro de Góngora y Luján] (IV, 1-2)

[REGNARD, Jean]

El heredero universal [s. a.] < *Le légataire universel* (1708)

José Clavijo y Fajardo (II, 188)

SAFO & al.

Odas (trad. parcial) [perdida]

Cándido María Trigueros (V, 105)

SAGE [Balthasar-George]

Experiencias del álcali volátil en la curación de las asfixias (1776) ◊ *Expériences propres à faire connaitre que l'alkali volatil fluor est le remède le plus efficace dans les asphyxies* (?)

Casimiro Gómez Ortega (IV, 162)

SAGE [Balthasar-George]

Arte de ensayar oro y plata (1785) ◊ *L'art d'essayer l'or et l'argent* (1780)

Casimiro Gómez Ortega (IV, 165)

SALUSTIO

Conjuración de Catilina y guerra de Yugurta [1772]

Gabriel de Borbón (I, 220-222)

SALUSTIO

De los dioses y del mundo [perdida]

Pedro Rodríguez Campomanes (II, 46)

SANCHEZ [SANCHES, António Nunes Ribeiro]

Tratado de la conservación de la salud de los pueblos (1781) ◊ *Tratado de conservação da saúde dos povos* (1757)

Benito Bails (I, 182-183)

[SOFOCLES]

Edipo rey [perdida]

Cándido María Trigueros (V, 103)

[TERENCIO]

Heautontimorumenos o El que se atormenta a sí mismo [perdida]

Cándido María Trigueros (V, 104)

TOALDO, José

La meteorología aplicada a la agricultura (1786) ◊ *La meteorologia applicata all'agricoltura* (1775)

Vicente Alcalá Galiano (VI, 19)

TOURNEFORT [Joseph de]

Tablas botánicas (1783) ◊ *Éléments de botanique* (1694)

Casimiro Gómez Ortega (IV, 165)

[LE TOURNEUX, Nicolas]

Instrucciones cristianas sobre el sacramento del matrimonio [1774] ◊ *Instructions chrétiennes sur le sacrement du mariage* (?)

Condesa del Montijo [M^a Francisca de Sales Portocarrero] (II, 206-207)

TULL [Jethro]

Tratado de agricultura < *Traité de la culture des terres* (1750) < *The horse-hoing husbandry* (1733)

Anónimo (II, 44)

[Uz, Johann Peter]

Arte de ser feliz (1787) < ? [en el mismo volumen se hallan dos epistolas de Christian Gellert]

Bernardo M^a de Calzada (VI, 232 n.)

VINCI, Leonardo de

Tratado de la pintura (1784), impreso con *Tres libros sobre la pintura* de L. A. Alberti < *Trattato della pittura* (1651)

Diego Rejón de Silva (V, 1-2)

VIRGILIO

Églogas [perdida]

Cándido María Trigueros (V, 105)

VIRGILIO

La Eneida (en fase de trad.) [inacabada y no impresa]

Cándido María Trigueros (V, 105)

VIRGILIO

La Eneida, libros I-IV (1787)

Tomás de Iriarte (V, 210)

[VOLTAIRE]

Alcira o los americanos (1788) < *Alzire* (1736)

Bernardo M^a de Calzada (VI, 232 n.)

[VOLTAIRE]

Don Amador [ms.] < *L'indiscret* (1725)

Cándido María Trigueros (V, 104)

[VOLTAIRE]

La escocesa (impresa) [1769] < *L'Écossaise* (1760)

Tomás de Iriarte (V, 191)

VOLTAIRE

La fe triunfante del amor y cetro (1784) < *Zaire* (1732)

Vicente García de la Huerta (II, 118-122)

[VOLTAIRE]

El huérfano de la China (1787) < *L'orphelin de la Chine* (1755)

Tomás de Iriarte (V, 191, 214)

[ZENO, Apostolo] [atribuidas a Metastasio]

Sesostris < *Sesostris* (1709)

El severo dictador < *Lucio Papirio dittatore* (1719)

Ramón de la Cruz (II, 238)

II. Traductores

ANONIMO

Tull, *Tratado de agricultura*

ABREU, José Antonio

Mabley/Mably, *Derecho público de la Europa*

Pecquet, *Arte de negociar con los soberanos*

ALCALA GALLIANO, Vicente

[?], *Idea sobre la naturaleza, forma y extensión de los socorros que conviene dar a los enfermos pobres en una ciudad populosa*

Mauduit, *Memoria sobre los diferentes modos de administrar la electricidad*

Toaldo, *La meteorología aplicada a la agricultura*

ALMODOVAR, Duque de

Raynal, *Historia política de los establecimientos ultramarinos de las naciones europeas*

ARRIQUIBAR, Nicolás de

Davenant, *Aritmética política*

BAILS, Benito

Sanchez, *Tratado de la conservación de la salud de los pueblos*

CALZADA, Bernardo M^a de

[?], *Discurso sobre cuánto conviene el respetar las costumbres de los Estados*

[?], *Pasajes escogidos de la vida de Federico II*

[?], *Vida de Federico II, rey de Prusia*

Addison, *Catón en Útica*

Condillac, *La Lógica*

Eberts, *La subordinación*

Genlis, *Adela y Teodoro*

La Fontaine, *Fábulas*
Racine, *La religión*
Uz, *Arte de ser feliz*
Voltaire, *Alcira o los americanos*

CAMPOMANES

Véase Rodríguez Campomanes

CASIRI, Miguel

bu El Auam, *Sobre cultivo de las tierras*

CLAVIJO Y FAJARDO, José

[?], *Los jesuitas reos de lesa majestad divina y humana*
Buffon, *Historia natural, general y particular*
Destouches, *El vanaglorioso*
Massillon, *Conferencias y discursos sinodales*
Pluquet, "Discurso preliminar" a *Diccionario de las herejías*
Racine, *Andrómaca*
Regnard, *El heredero universal*

CONTI, Juan Bautista

AA. VV., *Colección de poesías castellanas, traducidas en verso toscano*

CRUZ, Ramón de la

[?], *El casero burlado*
[?], *Los cómicos en Argel*
[?], *El caballero de Medina*
[?], *La despedida*
[?], *El fénix de los hijos*
[?], *El labrador y el usia*
[?], *El maestro de rondar*
[?], *El médico y los cautivos*
[?], *Payos y soldados*
[?], *Poner la escala para otro*
[?], *Las presumidas burladas*
[?], *Zelinda*
Beaumarchais, *Eugenia*
Boissy, *El hablador*
Brueys & Palaprat, *El mercader vendido*
Brueys & Palaprat, *El pleito del pastor*
Carmontelle, *El aderezo bien pagado*
Carmontelle, *El pretendiente hablador*
Carmontelle, *El retrato*
Carmontelle, *El veneno fingido*

Carmontelle, *La viuda hipócrita*
 Chamfort, *La indiana*
 Favart, *El novio rifado*
 Favart, *Los payos hechizados*
 Favart, *El premio de las doncellas*
 Goldoni, *Las pescadoras*
 Goldoni, *Los portentosos efectos de la naturaleza*
 Harny de Guerville, *Juanito y Juanita*
 Legrand, *El amigo de todos*
 Legrand, *Las arracadas*
 Legrand, *Las botellas del olvido*
 Legrand, *Doncella, viuda y casada*
 Legrand & Dominique, *Inesilla la de Pinto*
 Marivaux, *El heredero loco*
 Marivaux, *El triunfo del interés*
 Marmontel, *La marquesita o el divorcio feliz*
 Metastasio, *Ecio*
 Metastasio, *La isla desierta*
 Metastasio, *La Olimpiada*
 Metastasio, *El rey pastor*
 Molière, *El casado por fuerza*
 Molière, *Gutibambas y Mucibarrenas*
 Molière, *El mal de la niña*
 Pannard, *El sueño*
 Pradon, *Bayaceto*
 Zeno, *Sesostris*
 Zeno, *El severo dictador*

DÍAZ DE MIRANDA, Jacinto

Marco Aurelio, *Los doce libros del emperador Marco Aurelio*

FLOREZ CANSECO, Casimiro

Aristóteles, *La Poética*

Jenofonte, *Obras*

FORONDA, Valentin de

Bielfeld, *Instituciones políticas*

Marmontel, *Belisario*

GABRIEL DE BORBÓN

Salustio, *Conjuración de Catilina y guerra de Yugurta*

GARCÍA DE LA HUERTA, Vicente

Voltaire, *La fe triunfante del amor y cetro*

GARCIA DE SAN ANTONIO, Ignacio

Coluto de Licópolis, *El rapto de Elena*

GÓMEZ ORTEGA, Casimiro

Byron, *Viaje del comandante Byron hecho alrededor del mundo*

Duhamel de Monceau, *Física de los árboles*

Duhamel de Monceau, *Tratado del beneficio y aprovechamiento de los montes*

Guillembourg & Wallerio, *Elementos naturales y químicos de agricultura*

Janin, *El antimefítico o licor antipútrido y perfectamente correctivo de los vapores perniciosísimos*

Nollet, *Tratado de la electricidad*

Sage, *Arte de ensayar oro y plata*

Sage, *Experiencias del álcali volátil en la curación de las asfixias*

Tournefort, *Tablas botánicas*

IRIARTE, Tomás de

Chamfort, *El mercader de Esmirna*

Destouches, *El filósofo casado*

Fagan, *La pupila juiciosa*

Fedro, *Fábulas escogidas*

Fontenelle, *Descripción del imperio de la poesía*

Gresset, *El mal hombre*

Gresset, *El malgastador*

Horacio, *Epístola a los Pisones*

Horacio, *Sátiras*

Molière *El aprensivo o enfermo imaginario*

Porée, *Oración sobre el peligro de la lectura*

Virgilio, *La Eneida*

Voltaire, *La escocesa*

Voltaire, *El huérfano de la China*

ISLA, José Francisco de

Croiset, *El año cristiano*

Duchesne, *Compendio de la historia de España*

Fléchier, *Vida del gran Teodosio*

Lesage, *Historia de Gil Blas de Santillana*

JOVELLANOS, Gaspar Melchor de

Milton, *Paraíso perdido*

LE MAUR, Carlos

Forbonnais, *Elementos del comercio*

LÓPEZ, Juan

Busching, *El imperio de Osmán, comúnmente llamado otomano*

LÓPEZ DE AYALA, Ignacio

Aristóteles, *Filosofía moral o Libros a Nicómaco*

LLAGUNO Y AMIROLA, Eugenio

Ballexer, *Crianza física de los niños desde su nacimiento hasta la pubertad*

Racine, *Atalía*

MARTÍNEZ PINGARRÓN, Manuel

Fleury, *Costumbres de los israelitas y de los cristianos*

MERINO DE JESUCRISTO, Andrés

Cicerón, *Oraciones selectas*

MONTIJO, Condesa del

Le Tourneux, *Instrucciones cristianas sobre el sacramento del matrimonio*

NIFO, Francisco Mariano

Alletz, *Fundamentos de la religión*

Bertola, *Las noches clementinas*

Caraccioli, *Los caracteres de la amistad*

Caraccioli, *Cartas de dicho Sumo Pontífice*

Caraccioli, *Clamor de la verdad*

Caraccioli, *La conversación consigo mismo*

Caraccioli, *Despedida de la mariscala*

Caraccioli, *El cristiano de estos tiempos*

Caraccioli, *Grandeza del alma*

Caraccioli, *Idioma de la razón*

Caraccioli, *Idioma de la religión*

Caraccioli, *La pintura de la muerte*

Caraccioli, *La posesión de sí mismo*

Caraccioli, *Religión del hombre de bien*

Caraccioli, *El universo enigmático*

Caraccioli, *La verdadera alegría*

Caraccioli, *El verdadero Mentor*

Caraccioli, *Los verdaderos intereses de la patria*

Caraccioli, *El viaje de la razón por Europa*

Caraccioli, *Vida del papa Clemente XIV*

Forge, *Los verdaderos intereses de la patria*

Frugoni, *Retrato de la corte y del cortesano*

Metastasio, *Hipsipile*

PALAU Y VERDERA, Antonio

Linneo, *Parte práctica del caballero C. Linneo*

PIQUER, Andrés

Hipócrates, *Obras*

PIZZI, Mariano

Acmet ben Abdala, *Tratado de las aguas medicinales de Salam-Bir, que comúnmente llaman de Sacedón*

REJÓN DE SILVA Diego

Alberti, *Tres libros sobre la pintura*

Vinci, *Tratado de la pintura*

RÍOS, Vicente de los

Horacio, *Oda*

RODRIGUEZ CAMPOMANES, Pedro

[?], *Periplo del general Hannon*

Ebu El Auam, *Sobre cultivo de las tierras*

Salustio, *De los dioses y del mundo*

SANTIBÁÑEZ, Vicente María

Marmontel, *La mala madre*

SCIO DE SAN MIGUEL, Felipe

AA. VV., *Biblia*

Coluto de Licópolis, *De raptu Helenae libellus*

Juan Crisóstomo, San, *Los seis libros sobre el sacerdocio*

SUÁREZ, Miguel Jerónimo

AA. VV., *Memorias sobre agricultura, comercio, industria*

TERREROS Y PANDO, Esteban

Pluche, *Espectáculo de la naturaleza*

TRIGUEROS, Cándido María

AA. VV., *El libro de los Salmos*

Anacreonte, *Odas*

Columela, *De la economía rústica*

Homero, *Iliada*

Homero, *Odisea*

Horacio, *Odas*

Metastasio, *Las furias de Orlando*
Metastasio, *La muerte de Abel*
Molière, *El gazmoño o Juan de Buen Alma*
Pindaro, *Odas*
Safo, *Odas*
Sófocles, *Edipo rey*
Terencio, *Heautontimorumenos*
Virgilio, *Églogas*
Virgilio, *La Eneida*
Voltaire, *Don Amador*

II. Obras sobre traducción

CAPMANY, Antonio de
Arte de traducir del idioma francés al castellano (1776)
II, 136

CAPMANY, Antonio de
Discursos analíticos sobre la formación y perfección de las lenguas y sobre la castellana en particular (ms.)
II, 142

PELLICER Y SAFORCADA, Juan Antonio
Ensayo de una biblioteca de traductores españoles (1778)
V, 67-68